

Литературно-лингвистический мастер-класс руководителя Английского клуба ДТДМ г. Смоленска, члена Союза журналистов России, Натальи Николаевны Салуховой.

Тема: «Секреты Зазеркалья Льюиса Кэрролла».

Лето. Пора ближних поездок на дачу и дальних путешествий. А почему бы нам не отправиться в Англию? Приглашаю всех-всех-всех в Зазеркальные странствия! Надеюсь, я смогу вам открыть секрет Зазеркалья Льюиса Кэрролла. Его повести о приключениях Алисы в Стране Чудес и в Зазеркалье завоевали больше читателей, чем какая-либо другая известная всему миру литературная сказка. Уже при жизни писателя его книги можно было найти в любой детской комнате в англоязычных странах. Иногда юных англичан учили читать по славным сказкам Кэрролла. А я разгадывала его языковые загадки, открывала маленькие и большие литературные секреты в старинном городе Оксфорде. На его улицах, обрамлённых величественными зданиями и раскидистыми вязами, в садах и парках с аккуратно подстриженными английскими зелеными газонами, в уютных, увитых плющом домах горожан, в книжных магазинах и лавках букинистов, в знаменитой Бодлианской библиотеке Оксфордского университета. И, конечно, в одном из самых больших, богатых, аристократичных университетских колледжей Крайст Чёрч, где Льюис Кэрролл провел 47 лет! Приехал сюда учиться, с отличием его закончил, остался в колледже, чтобы преподавать математику студентам Оксфорда. Колледж Крайст Чёрч (Christ Church College) уникален. Он был основан в [1524](#) году кардиналом [Томасом Уолси](#). В 1525 году, на пике своей власти, [Томас Уолси](#), [лорд-канцлер](#) Англии и [кардинал-архиепископ Йоркский](#), захватил [Приорат Святой Фридесвиды](#) в Оксфорде и основал кардинал-колледж на его землях, используя средства от роспуска более мелких приоратов. В 1531 году колледж был захвачен, но в 1532 году он был восстановлен как колледж короля [Генриха VIII](#), которому принадлежала собственность Уолси. Затем в 1546 году король восстановил колледж как Крайст-Черч в рамках реорганизации Англиканской церкви. Именно в 1546 году Генрих VIII (1491 – 1546) основал колледж и собор Christ Church / a unique dual foundation of both college and cathedral.

Здесь гордятся своими выпускниками. Среди них – 13 премьер-министров Великобритании. Льюис Кэрролл – особый повод для гордости. В Большом зале (Холле) трапезной (Great Hall) колледжа, на стене, на почётном месте, висит не только портрет Генриха VIII, но и математика Чарльза Лютвиджа Доджсона. Конечно, есть и портреты других знаменитых выпускников и профессоров колледжа. А на витражах запечатлены сцены из сказочных историй Кэрролла. Настоящая Алиса была дочерью Генри Лидделла, в то время декана колледжа. Сам же декан якобы стал прототипом Белого Кролика из-за своей вечной привычки спешить и опаздывать.

Псевдоним

По просьбе одного из издателей 24-летний Чарльз Лютвидж Доджсон согласился придумать себе звучный псевдоним. Он был образован словесной игрой. Писатель, данные ему при рождении имени «Charles Lutwidge» перевел вначале на латынь – «Carolus Ludovicus», а затем перевёл на английский язык (back translation) и поменял местами. С той поры все свои художественные произведения Ч.Л. Доджсон подписывал псевдонимом, а научные труды, как и прежде, – собственным именем. Будучи студентом колледжа, Чарльз прилежно занимался математикой, латынью и греческим, богословием и другими предметами. Кстати, в последний год учёбы в колледже курс высшей математики у Доджсона вёл профессор Прайс, который отмечал большие математические способности Чарльза. Позднее английской королеве Виктории так понравились сказки Кэрролла, что она попросила прислать ей первой продолжение его работы. В ответ Кэрролл отправил

свой готовящийся к печати математический труд «Элементарное руководство по теории детерминантов».

Запомним отмеченную Льюисом Кэрроллом в его дневнике дату «4 июля 1862 года». В этот день Кэрролл, его приятель, священник Роберт Дакуорт и три дочери декана оксфордского колледжа Крайст-Черч Генри Лидделла – Алиса, Лорина и Эдит – отправились на речную прогулку-экскурсию по притоку Темзы. (Хочу пояснить, что Оксфорд располагался между двумя рукавами Темзы – Айсис и Черуэлл. По Черуэлл плавали лишь на плоскодонках, отталкиваясь длинным шестом). Сам писатель отметил: «Там я рассказал им сказку». Это и была сказка о приключениях Алисы под землей, ставшая впоследствии «Приключениями Алисы в Стране Чудес». В декабре 1864 Кэрролл закончил рукописный экземпляр книги, сделанный по просьбе Алисы Лидделл «записать сказку». Он подарил рукописную книжку девочке, вклеив в конце сделанную им фотографию Алисы.

Волшебные детские книги Кэрролла – «Алиса в Стране чудес» / [“Alice's Adventures in Wonderland”](#) и «Алиса в Зазеркалье»: / [“Through the Looking Glass”](#) / «Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье» – популярны во всём мире. Они принесли автору всемирную славу, а колледжу – постоянное внимание туристов. С давних пор Собор Крайст Чёрч являлся кафедральным собором всего Оксфордского университета. Со времени основания колледжа настоятель собора Крайст Чёрч занимал и пост ректора колледжа. А почему колледжа? Да потому что именно так называют многие факультеты Оксфордского университета. Говоря о Кэрролле, нужно упомянуть и Музей естествознания Оксфордского университета ([Oxford University Museum of Natural History](#)). Сюда писатель приходил вместе с Алисой Лидделл, здесь можно было увидеть скелет вымершей птицы Дронг. А [Музей Оксфорда](#) (Museum of Oxford) хранятся личные вещи Алисы Лидделл и Льюиса Кэрролла. Серебряные ножницы девочки, бутылочка для медицинских растворов (помните сказочный флакон с надписью «выпей меня»), карманные часы писателя. В Музее истории науки (Museum of the History of Science) можно узнать об увлечении Льюиса Кэрролла фотографией. Самое первое издание книги «Алиса в Стране чудес» сохранилось в Бодлианской библиотеке Оксфорда. А завершить путешествие по памятным местам писателя в Оксфорде стоит в сувенирном магазинчике (Alice's shop), посвященном Алисе. Он находится напротив колледжа, где жил и работал Кэрролл. В викторианскую эпоху это была лавка сладостей, куда любила приходиться за леденцами настоящая Алиса. Сейчас за сувенирами сюда заходят в основном туристы. Местные жители не спешат переступить порог лавки, изображенной в сказке Кэрролла как магазин Старой Овцы. Почему? Я открою и этот секрет. Есть здесь такая примета, что у жителей Оксфорда здесь могут пропадать вещи. Я не согласна, проверив это на себе. Бывала здесь десятки раз, но моя сумка, кошелек, документы и всё остальные ценные вещи остались при мне. Кстати, великолепный путеводитель “Christ Church. Oxford”, открытка Alice's shop и ещё кое-что я купила там.

Вояж

Однажды Льюис Кэрролл, никогда не покидавший Англию, собрался в путешествие. Как вы думаете, куда? В Россию! Знаменитый писатель, математик, логик, философ, диакон и фотограф Чарльз Лютвидж Доджсон / Льюис Кэрролл всю свою жизнь провел в родной Англии. Однако была страна, для которой он сделал исключение. В 1867 году Льюис Кэрролл совершил свое первое и единственное путешествие за границу — в Россию. Можно сказать, что это была служебный вояж. Чарльз Доджсон и его старший коллега по Оксфорду, богослов Генри Лиддон прибыли в нашу страну с миссией поддержки сотрудничества Англиканской и Православной Церквей. 12 июля 1867 они покинули

Лондон. По пути побывали в Брюсселе, Кёльне, Данциге и Кенигсберге, а 27 числа прибыли в Петербург. Потом были Москва и Нижний Новгород. Таковы факты. К ним можно добавить, что «Дневник путешествия в Россию», в которой запечатлены впечатления от поездки в Россию, при жизни Кэрролла не издавался. Его первая публикация состоялась только в 1935 году. А в Москве писатель посетил также знаменитую библиотеку в особняке Черткова на Мясницкой. Особняк, один из красивейших в Москве, имеет свою интересную историю. В этой бывшей усадьбе Волынских, Долгоруких и Салтыковых стараниями одного из владельцев дома — московского губернатора, полковника А.Д. Черткова — в XIX веке была создана огромная частная библиотека, насчитывавшая в 1831 году более 20 тысяч книг. Она привлекала выдающихся людей своего времени: А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, Н.В. Гоголя. Лев Толстой пользовался книгами этой библиотеки во время работы над романом «Война и мир». В 1871 году Московская городская Дума приняла библиотеку в собственность города с сохранением за ней навсегда имени Городской Чертковской (первой бесплатной библиотеки в России). Собрание книг было целиком перевезено в библиотеку Румянцевского музея, впоследствии став основой Исторической библиотеки.

Выставка-иллюзия

Мне остается только добавить, что в особняке Салтыковых-Чертковых спустя полтора столетия, с 29 мая по 7 сентября 2015 года, прошла выставка, посвященная юбилею знаменитой книги Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». Помимо иллюстраций разных лет, на выставке были впервые представлены прекрасные витражи английского художника Джеффри Вебба, украшающие часовню в Дарсбери, графства Чешир, ведь знаменитый писатель родился в доме приходского священника именно там. На 1500 квадратных метрах старинной усадьбы ожили фантазийные миры для детей и взрослых. Уже с первых шагов у меня, как и у других посетителей, возникло ощущение, что мы попали не просто в дом, а в настоящий «чудесатый особняк». Вместо люстры, например, были устроены две вращающиеся кинетические чаши, а библиотека «повисла» в воздухе. Здесь было и семиметровое зеркало, через которое Алиса проникла в другой мир. А ещё иллюзия «исчезающий сад», самый большой в Европе калейдоскоп, тронный зал Красной и Белой Королевы, комната сновидений, кухня герцогини, лужайка Алисы, скелет Бармоглота и, конечно, домик Белого Кролика. Зрители могли расслабиться на подушках в кинотеатре и увидеть отреставрированные фрагменты немого кино «Алиса в стране чудес», снятого в Великобритании режиссером Сесилом М. Хепуртом в 1903 году, показ которого проходил под сопровождение робота-тапера. В готическом зале мы увидели мульти-иллюзию «100 историй» по каноническим иллюстрациям к «Алисе в стране чудес» сэра Джона Тенниела, Организаторы выставки постарались органично вписать экспозиционные решения в интерьеры особняка, камин М. Врубеля, лестница Ф. Шехтеля, дубовая библиотека, мавританская комната, готическая гостиная — все предстало перед нами в своей первозданной красоте. Для меня не только оксфордские, но и московские впечатления, подарили иллюзию полного погружения в Зазеркалье Льюиса Кэрролла.

Дети всего мира любят книги, художественные, игровые и мультипликационные фильмы о приключениях Алисы в Стране Чудес и в Зазеркалье. Все, кто изучает с детства английский язык, да и сами маленькие англичане рады, что Алиса читает в волшебной сказке Кэрролла стишок-шутку (nonsense rhyme) «Ты мигаешь, филин мой» (русский перевод О.Седаковой). Ведь здесь Кэрролл обыгрывает стихотворение Джейн Тейлор «Звезда»: «Ты мигай, звезда ночная» (русский перевод О.Седаковой). Без этого стихотворения-песенки про звездочку и поныне не обходится ни одно собрание «Nursery Rhymes» — английских детских песенок, потешек и стишков. Конечно, эту песню учат и поют члены Английского клуба. Вы тоже сможете спеть песенку «Звезда». Вам помогут

приложения: звуковое, музыкальное “Disney” и “Twinkle, twinkle, little star” (слова песни и информация о ней Н.Н.Салуховой, включая русскую транскрипцию для родителей обучающихся ДТДМ, для взрослых, которые не изучали английский, а занимались немецким и французским языками). А в иллюстрациях мастер-класса, конечно, первым делом стоит посмотреть на фотографии колледжа Крайст Черч (Christ Church College), самого Льюиса Кэрролла и Алисы Лидделл.

В своем эссе о Льюисе Кэрролле английская писательница Вирджиния Вулф (1882–1941) заметила, что приключения Алисы нельзя отнести к детской литературе, но это книги, в которых мы становимся детьми. Прекрасно сказано, но я считаю, что это замечательные книги и для детей, и для взрослых. Данный мастер-класс входит в серию моих литературно-лингвистических эссе. (См. Мастер-класс «Волшебные детские иллюстрированные книги С.М. Баркер»). Поэтому представление нашего главного героя звучит традиционно:

– Наше волшебное знакомство начинается! Честь имею познакомить вас с известным математиком, логиком, университетским профессором, диаконом Чарльзом Лютвиджем Доджсоном, со знаменитым писателем и прекрасным фотографом Льюисом Кэрроллом. На самом деле это один и тот же человек. Когда Чарльз Доджсон решил опубликовать книгу «Алиса в Стране чудес», он не хотел подписывать ее своим именем и взял себе псевдоним Льюис Кэрролл. Прошу любить и жаловать! **Льюис Кэрролл! Meet Lewis Carroll!**

Лингвистическая страница

Краткая биография Льюиса Кэрролла для детей.

Lewis Carroll

(27.01.1832 – 14.01.1898)

Lewis Carroll was the pen-name of Charles L. Dodgson, the man who wrote a famous book for children «Alice's Adventures in Wonderland».

Charles L. Dodgson was born in England in 1832. He got his early education at a public school. Then he became a student at Oxford. Charles studied mathematics and later taught that subject there.

Charles Dodgson had no family, but he loved children very much. He often visited his friend, who had a large family. There were three little girls in the family. One of them, Alice, was four years old.

Dodgson liked Alice very much and he often told her interesting stories which he made himself up. Charles told Alice Liddell about the adventures of a little girl, and she liked the stories very much.

When Alice Liddell was about ten years old, she asked Charles to write down the stories for her, and he did so. He called the heroine of his book Alice. This hand-written book had many pictures made by Charles himself. They were not very good pictures but the children liked them.

One day a friend of the Liddells, a writer, came to see the family. He saw the hand-written book made by Charles Dodgson and began to read it with great interest. He read the book to the end and said that it was good: "All the children in England must read it".

Charles decided to publish the book but he did not want to do it under his own name. So he took the pen-name of Lewis Carroll. The book came out in 1865 and all the people who read it liked it very much. Later the book was published in the United States, in France and in Germany. The first Russian translation of «Alice's Adventures in Wonderland» came out in 1923.

In England the book was published many times during the author's life and you can always find it in the bookshops of today. «Alice's Adventures in Wonderland» is still a favourite children's book.

Vocabulary:

pen-name — псевдоним

public school — частная школа

wonderland — страна чудес

to make up — создавать

the heroine — героиня

Льюис Кэрролл

(27.1.1832, Дарсбери, графство Чешир – 14.1.1898, Гилфорд, графство Суррей)

Льюис Кэрролл — псевдоним Чарльза Доджсона, человека, который написал известную книгу для детей «Приключения Алисы в стране чудес».

Чарльз Доджсон родился в Англии в 1832 году. Он получил образование в частной школе. Затем он стал студентом Оксфорда. Чарльз изучал математику и позже преподавал в том же колледже.

У Чарльза Доджсона не было семьи, но он очень любил детей. Он часто навещал своего друга, который имел большую семью. В этой семье было трое маленьких девочек. Одной из них, Алисе, было четыре года.

Доджсону очень нравилась Алиса, он часто рассказывал ей интересные истории, которые сам придумывал. Чарльз рассказывал Алисе Лидделл о приключениях маленькой девочки, и эти истории ей очень нравились.

Когда Алисе Лидделл было около 10 лет, она попросила Чарльза записать для нее истории, и он это сделал. Героиню своей книги он также назвал Алисой. В этой книге, написанной от руки, было много иллюстраций, сделанных самим Чарльзом. Они были не очень хорошими, но детям нравились.

Однажды друг семьи Лидделл, писатель, пришел навестить их. Он увидел книгу, написанную Чарльзом Доджсоном, и начал читать ее с большим интересом. Он прочитал книгу до конца, сказал, что она красивая, и ее должны прочитать все дети в Англии.

Чарльз решил опубликовать книгу, он не хотел подписывать ее своим именем. Он взял себе псевдоним Льюис Кэрролл. Книга вышла в 1865 году. Она нравилась всем детям, которые ее читали. Позже книга была опубликована в США, Франции и Германии. В 1923 году книга «Приключения Алисы в стране чудес» вышла в переводе на русском языке. В Англии книгу публиковали множество раз при жизни автора. Вы можете и сегодня купить эту книгу. «Приключения Алисы в стране чудес» и сейчас любимая детская книжка.

Детские стихи Льюиса Кэрролла

Читаем в оригинале, на английском языке, и в русском переводе два детских стихотворения Льюиса Кэрролла: “CHRISTMAS GREETINGS FROM A FAIRY TO A CHILD” / «РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ РЕБЕНКУ ОТ ФЕИ» в переводе Натальи Кулаковой (Салуховой) /Из Межкультурной образовательной антологии «Англо-русская книга Рождества», 2013, 2-е издание 2018/ и “THE CROCODILE”/ «КРОКОДИЛ» в переводе Владимира Набокова.

CHRISTMAS GREETINGS FROM A FAIRY TO A CHILD Lewis Carroll (1832–1898)

Lady, dear, if Fairies may
For a moment lay aside
Cunning tricks and elfish play,
‘Tis at happy Christmas-tide.

We have heard the children say –
Gentle children, whom we love –
Long ago, on Christmas Day,
Came a message from above.

Still, as Christmas-tide comes round,
They remember it again –
Echo still the joyful sound
"Peace on earth, good-will to men!"

Yet the hearts must childlike be
Where such heavenly guests abide;
Unto children, in their glee,
All the year is Christmas-tide!

Thus, forgetting tricks and play
For a moment, Lady dear,
We would wish you, if we may,
Merry Christmas, glad New Year!

РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ РЕБЕНКУ ОТ ФЕИ Льюис Кэрролл (1832 – 1898)

Леди юная, звезда!
В день счастливый Рождества
Можно ль феям пожелать

В игры эльфов не играть,
А слышать от детей,
Коиx в свете нет милей,
Весть, что радости полна,
Про рождение Христа.

Рождество наступит вновь,
«Мир – Земле, Христу – Любовь!» –
Этой песни благодать
Будут дети вспоминать.
Радость детская чиста,
Дети верят во Христа.
Рождество для них придет
Не на день – на целый год!

Леди юная, звезда!
Мы желаем Вам добра,
Счастья, радости, тепла
В день веселый Рождества!

Перевод Натальи Кулаковой

THE CROCODILE
Lewis Carroll (1832 – 1898)

How doth the little crocodile
Improve his shinning tail,
And pour the waters of the Nile
On every golden scale!
How cheerfully he seems to grin,
How neatly spreads his claws,
And welcomes little fishes in,
With gently smiling jaws!

КРОКОДИЛ
Льюис Кэрролл (1832 – 1898)

Крокодилушка не знает
ни заботы, ни труда,
Золотит его чешуйки
быстротечная вода.
Милых рыбок ждет он в гости
на пруду средь камышей.
Лапки врозь, дугою хвостик
и улыбка до ушей!

Перевод Владимира Набокова